

Алина Бодрова (ИРЛИ РАН (Пушкинский Дом), Санкт-Петербург)

Цензоры как читатели иностранной литературы в Российской империи в 1820-е - 1840-е годы

Наряду с критиками и издателями, цензоры представляли собой авторитетную и квалифицированную группу читателей, во многом определявших конфигурацию и содержание официального литературного поля и стремившихся так или иначе прогнозировать реакцию на тексты других читательских страт. Особую задачу для цензурной герменевтики создавали тексты иностранных авторов – как на языке оригинала или перевода-посредника, так и в переводе на русский язык (или другой язык Российской империи). При этом в цензурном ведомстве за эти два типа рецепции отвечали разные институции: комитет цензуры иностранной, рассматривавший заграничные издания на иностранных языках, и “обыкновенная” цензура, в ведении которой находились переводные тексты, издававшиеся в пределах империи. В докладе я попытаюсь проследить специфику цензорского чтения и цензорских интерпретаций иностранных сочинений, сопоставив цензурную судьбу оригинальных книг и их переводов – на примере различных европейских авторов: Дж. Байрона, А. Мандзони, А. Мицкевича, Ж. Санд. Такой сопоставительный анализ позволит точнее описать как принципы цензурных запретов, так и социальную стратификацию читательских практик.

(Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда № 24-18-00761, <https://www.rscf.ru/project/24-18-00761/>, ИРЛИ РАН)